

佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第四辑

孟加拉母亲

—印度诗选



—51
52

佳作丛书

第四辑



孟加拉母亲

——印度诗选

人民文学出版社

一九八八年·北京

封面设计：李吉庆

封面图：秦 龙

孟加拉母亲

Mengjiala Muqin

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 50,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 3 插页 2

1988年12月北京第1版 1988年12月湖北第1次印刷

印数 0,001—1,900

ISBN 7-02-000478-4/I·479 定价 1.55 元

前 言

诗歌在印度起源很早，从《梨俱吠陀》算起已经三千多年了。诗歌在印度又是最发达的文学体裁，到近现代前，一直是文学的主要形式。

印度诗歌大体经过了以下几个阶段：吠陀诗、史诗、古典诗歌、各地方语言诗歌和近代诗歌。

吠陀诗指《梨俱吠陀》、《夜柔吠陀》、《娑摩吠陀》和《阿达婆吠陀》四部诗歌。其中主要是《梨俱吠陀》，创作时间在公元前一千多年，收诗 1028 首，约数万行诗。

公元前后几个世纪是史诗时代，主要指两部大史诗和十八部往世书。两大史诗是《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》，形成时间都经过了几百年，分别有二万四千颂和近十万颂，一颂相当汉语四行，前者近十万行，后者近四十万行。十八部往世书中最流行的是《薄伽梵往世书》，也是一部五、六万行的长篇巨著。

古典诗歌是指从公元前后到十一、十二世纪的诗歌作品，一般都有署名的作者，不同于吠陀诗和史诗等集体的创作。从语言上来说也有差别，吠陀梵语和史诗梵语在规范化方面不如古典梵语。在众多的古典诗

人中，代表诗人是迦梨陀婆。

随着十一、十二世纪古典诗歌衰落，继起的是十多种地方语言的诗歌，这些语言中主要有印地语、乌尔都语、孟加拉语和泰米尔语等。各地方语言诗歌继承了梵语诗歌的传统。梵语作品特别是两大史诗和《薄伽梵往世书》中大量的神话传说，不仅给各地方语言诗歌提供了丰富素材，从而创作出数不胜数的诗歌作品，而且本身就被一而再地翻译、加工和改作，几乎每一种语言都有若干种自己的《罗摩衍那》、《摩诃婆罗多》和《薄伽梵往世书》的改写本，这种情况大体延续到十九世纪。

十九世纪中叶以后是近现代诗歌时期，也是各地方语言前期诗歌的继续发展。由于受西方文化和文学的影响，诗歌有了巨大的变化，内容多样化了，形式也突破了格律，走向自由体，这一点和我国诗歌发展的情况相类似。

印度三千多年的文学史上，诗歌特别发达的原因之一是各王朝的重视，印度历代大小王朝重视诗歌，吸引诗人充当宫廷诗人专门从事创作，正如我国帝王重视历史而设史官专门修史。诗歌受到重视的结果，不仅出现了大量的诗歌作品，而且许多非文学性的著作也用诗体撰写。

印度诗歌讲究“情味”，相当我国的“情调”和“韵味”所表达的感情色彩。古代文学理论家把“情味”分成十种，即艳情、滑稽、悲悯、暴戾、英勇、恐怖、厌恶、奇

异、平静和慈爱。他们把《罗摩衍那》当成是主要表现悲悯情味的作品，而把《摩诃婆罗多》当成主要是表现英勇情味的作品。按印度情味理论的标准，我国的《长恨歌》则是表现艳情情味的作品，《琵琶行》则是表现悲悯情味的作品。

从古代起，印度诗歌的很多内容是神话传说，而这些神话传说都有很浓的宗教色彩，有的更是直接宣传宗教，所以诗歌受宗教的影响，这在某些近现代诗人的作品中也可以看出来。

印度诗歌的格律表现在音节上，音节的多少构成各种格律形式。诗的语言美也首先表现在音节的相同和节奏上，而主要不在尾韵。自由体诗虽然不要求音节相同了，但要求有适合语言特色的节奏。

我国翻译过来的印度诗歌还不多，史诗《罗摩衍那》全文翻译过来了，近现代的泰戈尔介绍较多，其他古代作品和近现代诗人的作品介绍过来的或者是片断或者是零星的材料。这里介绍的四位诗人中，泰戈尔是孟加拉语诗人，其他三位是印地语诗人。这三位诗人是我国读者不太熟悉的，其实他们三人是近现代印地语文学中最重要的诗人。读者可以从这少量作品中多少看出一点诗人的特色，但他们使用的语言——包括有的诗人使用的格律——就不能有所体现了。

刘安武

1987年5月

目 次

泰戈尔(二十四首).....	白开元 译 1
黎明盛会	2
生命	4
溺爱	5
孟加拉母亲.....	6
金色的镣铐	7
同一座村庄.....	8
实践.....	10
宽阔的胸襟	11
至亲.....	12
恩赐的高傲	13
自己的和给予的	14
承担责任	15
错觉	16
答复	17
摘月亮.....	18
我是云彩妈妈是月亮.....	20
被凌辱者.....	22

远游	24
萤火虫	25
晚灯	26
《随感集》选译	27
苦修	31
春天	33
脚下的路	36
伯勒萨德(六首)	刘安武译 39
眼泪	40
醒来吧,生活的黎明!	45
迦马耶尼	46
前进曲	48
我们的祖国	49
可爱的印度	51
尼拉腊(六首)	刘安武译 55
云之歌	56
再一次觉醒	58
乞丐	62
寡妇	64
黄昏美女	66
敲石头	68
本德(十首)	刘安武译 70
蜜蜂姑娘	71
微笑	73

鸟语	76
秋天	77
打开	78
光芒	80
革命	82
致《无名指》的作者诗人苏尔耶冈德·德利巴	
提先生	83
农村的孩子	85
印度母亲	87

泰 戈 尔

在幅员辽阔的印度，在四季常绿的孟加拉国，罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941)是个家喻户晓的大诗人。许多人喜爱他的诗，吟诵他的诗，主要原因是他的诗中洋溢着炽热的爱国主义精神，传达了争取自由与独立的印度人民的心声。他还善于描绘自然的景色，诉说人们的悲欢离合的感情，而且是那样的诚挚细腻，将现象与哲理结合在一起，因而使他成为一个十分富有特色的诗人，被看作是印度现代文学的杰出的代表者。

泰戈尔一生辛勤写作，作品有诗歌、长篇、短篇小说、戏剧、回忆录、论文等。他的诗歌创作前后长达六十年之久，内容极为丰富。这里仅选译了他的很少几篇作品，但也反映出不同的内容与形式。

黎明盛会

今日我的心扉敞开，
任世界进来热烈拥抱。
柔和的曙色悄然显现，
眺望晨空，把谁寻找？

朝霞映射东方的彩云，
隐隐望见日车的一半。
瞻观朝阳，鸟儿呢喃，
黎明景色是多么美甜。

来吧！晨空唤我，亲如长兄，
我飞身跃入你的怀中，
我的心与晨光一齐扩展，
转瞬与你心水乳交融。

升起吧，太阳！请携带我
乘光舟向东方出发远航，
扬帆渡越浩瀚的天海——

呵，携带我启程，太阳！

1881

译自《晨歌集》

白开元 译

生 命

我不愿离弃这美好的人世，
我愿活在普天下黎民之中。
阳光沐浴的花木芬芳绚丽，
让我消融于那活泼的精灵。
人世间生命的游戏绵延千古，
悲欢离合蕴含多少眼泪与欢笑。
以芸芸众生的哀乐汇成歌曲，
我欲将万年不朽的广厦建造。
纵使力不从心，我还是活着，
在你们中间获得栖身的家宅。
感于你们众人热忱地欢迎我，
我应当每日写出优美新曲。
含笑采撷这花吧，假如花儿
日后枯萎，请心安地将它抛弃。

译自《刚与柔集》

白开元 译

溺 爱

松解愚蒙的温情缆绳，
呵，母亲，别派看守
将你的儿子终身禁锢
在你溺爱娇惯的监狱。
以温柔的抚摸将他环围，
以蜜罐使得他体弱神颓，
剥夺他自由生活的权利，
怎能实现望子成龙的希冀？
你经受过十月妊娠的苦痛，
却又想把他幽禁在溺爱的子宫？
生活中他难道会与你寸步不离？
难道他只不过是自己的骨肉？
他属于自身、世界、宇宙之神……
儿子不是你的私产呵，母亲！

1896.4

译自《贾伊陀罗月集》

白开元 译

孟 加 拉 母 亲

让你的儿女在善恶、盛衰、
欢乐悲伤中渐渐锻炼成人。
呵，慈祥的孟加拉母亲，
别让他永远稚气，索居离群，
容他走进现实世界，寻觅
对他最合适的一片立足之地。
请不要用清规戒律的栅栏
步步阻止有为的儿子向前。
让他在斗争中忍受艰苦，
用心镜认清正确、谬误。
懦弱、腼腆使他难以举步，
让他舍弃家产，走出华屋。
啊，善良的孟加拉母亲，
七千万孟加拉儿女尚未成人。

1893.4

译自《贾伊陀罗月集》

白开元 译

金色的镣铐

卧室里飘着含泪的幽怨，
哦，才貌双全的少女，
你被囚于甜柔的爱怜。
世俗眼里的吉祥标志——
一对金镯，戴在你
浑圆细嫩的手腕。
人世的纷争中忘怀情愫，
男人的手上磨出憎恨的老茧；
刀光剑影中纵马驰骋，
冲杀有如电闪飞矢。
你却被怜悯娇宠幽禁，
日日夜夜将他谨慎服侍。
你的金镯——金色的镣铐，
究竟是何人何时的创造？

译自《金船集》

白开元 译

同一座村庄

俺俩住在同一座村庄，
这是俺俩唯一的幸福。
听见喜鹊叫，在她家树上，
俺的胸口剧烈地起伏。
她养的两只小绵羊
常在俺家榕树下吃草，
每当拱破俺家的篱墙，
俺就抱起可爱的羊羔。

俺俩的村庄叫康基那，
俺村的小河叫安吉那，
乡亲们知道俺的小名，
俺那一位名叫兰希娜。

俺两家住得十分近，
中间只隔着一块田。
她家树林里许多蜜蜂
营巢在俺家的林间。
她家邻里祭祀的花环